Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziesz jadł\* przed obliczem JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które wybierze\*\* dla przebywania swojego imienia, dziesięcinę z twojego zboża,\*\*\* moszczu i oliwy oraz pierworodnego z twojego bydła i z owiec, po to, byś uczył się bać się JAHWE, twojego Boga, po wszystkie dni.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tę dziesięcinę z zebranego zboża, moszczu i oliwy, wraz z pierworodnymi twojego bydła i owiec, będziesz spożywał wobec JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które wybierze dla przebywania swojego imienia. Będziesz to czynił po wszystkie dni, aby uczyć się bojaźni JAHWE, twojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będziesz spożywać przed JAHWE, swoim Bogiem, w miejscu, które wybierze na mieszkanie dla swego imienia, dziesięcinę ze swego zboża, wina i oliwy oraz z pierworodnych swoich wołów i trzód, byś uczył się bać JAHWE, swego Boga, po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będziesz pożywał przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które obierze, żeby tam mieszkało imię jego, dziesięcin zboża twego, z wina twego, i z oliwy twojej, i z pierworodztwa wołów twoich, i z owiec twoich, abyś się uczył bać Pana, Boga twego, po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będziesz jadł przed oczyma JAHWE Boga twego na miejscu, które obierze, aby na nim wzywano imienia jego; dziesięcinę zboża twego i wina, i oliwy, i pierworodne z bydła i z owiec twoich, abyś się nauczył bać JAHWE Boga twego na każdy czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz spożywał w obliczu Pana, Boga swego - na miejscu, które sobie obierze na mieszkanie dla imienia swojego - dziesięcinę z twego zboża, moszczu i oliwy, pierworodne z twego większego i drobnego bydła, byś po wszystkie dni nauczył się bać Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na miejscu, które Pan wybierze na mieszkanie dla swego imienia, będziesz jadł przed Panem, Bogiem twoim, dziesięcinę z twego zboża, wina i oliwy oraz z pierworodnych twojego bydła i trzody, abyś się uczył bojaźni Pana, Boga twego, po wszystkie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz jadł przed JAHWE, twoim Bogiem, na miejscu, które wybrał na mieszkanie dla swego Imienia, dziesięcinę z twego zboża, moszczu i oliwy oraz z pierworodnych twego bydła i trzody, abyś się uczył bojaźni JAHWE, twego Boga, przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziesięcinę ze zboża, moszczu, oliwy, pierworodnych z bydła i trzody będziesz spożywał przed JAHWE, twoim Bogiem, na tym miejscu, które On wybierze na mieszkanie dla swojego imienia, abyś na zawsze nauczył się bojaźni wobec JAHWE, twojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tę] dziesiątą część - z twego zboża, winnego moszczu i oliwy, a także pierworodne z twego bydła i trzody - będziesz spożywał przed Jahwe, twoim Bogiem, na tym miejscu, które On obierze na mieszkanie dla swego Imienia, abyś nauczył się zawsze czcić Jahwe, twego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz jadł [drugą] dziesięcinę z twojego zboża, twojego wina i twojej oliwy, pierworodne twojego bydła i twoich owiec, przed Bogiem, twoim Bogiem, [w Jerozolimie], w miejscu, które On wybierze, aby tam uobecnić Swoje Imię. [Czyń tak], żebyś się nauczył bać Boga, twojego Boga, po wszystkie dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і їстимеш його перед Господом Богом твоїм на місці, яке вибере Господь Бог твій, щоб там прикликувалося його імя. Принесеш десятини твого зерна і твого вина і твоєї олії, первородне твоїх волів і твоїх овець, щоб ти навчився боятися Господа Бога твого всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziesięcinę twojego zboża, twojego moszczu, twojej oliwy oraz pierworodne byków i twoich owiec, będziesz spożywał przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem, na miejscu, które wybierze, aby ustanowić tam Swoje Imię, abyś się nauczył obawiać WIEKUISTEGO, twojego Boga, po wszystkie dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przed obliczem JAHWE, swego Boga, w miejscu, które on wybierze, by tam przebywało jego imię, jeść będziesz dziesięcinę ze swego zboża, swego młodego wina i swej oliwy oraz pierworodnych ze swego stada i swej trzody; żebyś się nauczył stale bać JAHWE, swego Boga.” |

1. 1) Wg PS: i będziesz jadł z niego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: Pan, twój Bóg, κύριος ὁ θεός σου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W PS lm. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dziesięcina ta miała być składana w czasie Święta Namiotów. [↑](#footnote-ref-5)